



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 10 ΙΟΥΝΙΟΥ 1967

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
93

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

Αριθ. Πρωτ. Φ.0010/Μ/2074-2

Περὶ κυρώσεως τοῦ προσθέντος Πρωτοκόλλου μετὰ τῶν συν-
ημμένων αὐτῷ πινάκων τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς
5.12.1962 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς
Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφος 2 τοῦ Νόμου
5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων»
ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὸ ἐν Βουδαπέστη ὑπογραφέν τὴν 5ην Μαρ-
τίου 1965 Πρόσθετον Πρωτόκολλον μετὰ τῶν συνημμένων
αὐτῷ πινάκων καὶ τῶν σχετικῶν ἐπιστολῶν εἰς τὴν τριε-
τοῦς διαρκείας Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν τῆς 5ης Δεκεμβρίου
1962 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας.

Τὸ κείμενον τοῦ πρωτοκόλλου μετὰ τῶν πινάκων καὶ
ἐπιστολῶν ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν
μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8-7-1966

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΧ. ΠΕΝΤΗΣ **Γ. ΜΕΛΑΣ**

ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΕΜΜ. ΚΟΡΡΗΣ

PROTOCOLE

Sur les échanges commerciaux et les paiements annexé
à l'Accord long terme relatif aux livraisons récipro-
ques des produits entre le Royaume de Grèce et la
République Populaire Hongroise, signé à Budapest
le 5 décembre 1962.

Conformément à l'article 1er de l'Accord à long terme
signé à Budapest le 5 décembre 1962 entre le Royaume
de Grèce et la République Populaire Hongroise, les
représentants des deux Gouvernements se sont réunis
à Budapest du 19 février au 5 mars 1965.

Les deux Délégations après avoir constaté, avec sa-
tisfaction, le développement des échanges commer-
ciaux entre les deux Pays au cours de l'année 1964 et
conformément à l'article 1er de l'Accord à long terme
relatif aux livraisons réciproques des produits entre

la Grèce et la Hongrie, signé en date du 5 décembre
1962, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

L'échange des marchandises entre les deux Pays pour
la période du 1er janvier au 31 décembre 1965 s'effe-
ctuera sur la base des contingents prévus dans les li-
stes «I/B» et «II/B» ainsi que des lettres annexées au
présent Protocole.

Fait à Budapest, le 5 mars 1965, en deux exemplai-
res en langue française.

Pour le Gouvernement Royal de Grèce

R. CANACARIS - ROUFOS

Pour le Gouvernement de la République Populaire
Hongroise

L. NOVEMBER

LISTE I/B

Produits hongrois à exporter vers la Grèce pendant l'an-
née 1965

Valeur en 1.000 \$

- | | |
|--|-------|
| 1. Produits alimentaires, produits agricoles,
grains de luzerne, grains de betterave su-
crière, grains de plantes potagères et autres
grains | 300 |
| 2. Sucre | 2.500 |
| 3. Produits d'élevage : animaux vivants (ani-
maux reproducteurs, de boucherie et pour
engraissement) conserves de viande, salamis,
foie-gras; gibier, volailles, fromage, viande
congelée, e.t.c. | 4.000 |
| 4. Installations complètes : Fabriques de con-
serve, frigorifières, moulins, silos e.t.c. | 250 |
| 5. Matériel roulant et équipement de chemin de
fer | P.M. |
| 6. Grues de port et installations de transport,
machines diverses et moteurs y compris :
moteurs électriques au-dessus de 100KW
et machines hydro-électriques | 450 |
| 7. Machines-outils, machines agricoles et de
mines, machines pour l'industrie de bois,
équipements et installations industriels et
de mine, ascenseurs, véhicules de tran-
sports, autobus, dumpers, tracteurs, ainsi
que pièces détachées. | 500 |
| 8. Compteurs électriques | 100 |
| 9. Postes récepteurs de TSF, magnétophones,
pièces détachées, tubes émetteurs | 70 |

10. Installations de télécommunications, y compris : appareils téléphoniques, centrales téléphoniques etc.	150
11. Appareils, instruments de mesure, instruments pour l'industrie textile, instruments scientifiques et médicaux, meubles pour médecins, équipements acoustiques, instruments optiques et géodésiques etc.	150
12. Articles de mécanique et de précision y compris : horloges, réveils-matin, appareils photographiques et cinématographiques, articles électriques pour ménage, bouteilles isolantes et verres de rechange, verres à lunettes et montures, tableaux lumineux	100
13. Machines à coudre, bicyclettes, motocyclettes et pièces détachées, scooters	150
14. Outils pneumatiques et de précision, articles de quincaillerie, outils agricoles et à main, pioches, vis à bois, serrures, cadenas, etc.	350
	Valeur en 1.000 \$
15. Lampes à incandescence, tubes fluorescents et accessoires, lampes de TSF	70
16. Matériel d'installation électrique y compris isolateurs en porcelaine	300
17. Produits de l'industrie métallurgique y compris : barres et profilés, aciers spéciaux tubes en acier, raccords, électrodes etc.	250
18. Câbles d'acier-aluminium et fils d'aluminium	P.M.
19. Produits chimiques y compris : carbonate de potasse, alcool, hyposulphine de soude, lubrifiants, articles sanitaires, produits de beauté, pâtes dentifrices, crème à raser, colorant d'aniline et matières auxiliaires pour l'industrie textile et de cuir, produits réfractaires	200
20. Explosifs industriels, détonateurs électriques de mine, détonateurs explosifs, articles de chasse, cartouches, armes	100
21. Produits pharmaceutiques, produits chimiques pour laboratoires	50
22. Baignoires et articles émaillés, articles sanitaires et de ménage en faïence	300
23. Papiers photographiques et pellicules, films cinématographiques, disques, livres, journaux, périodiques	35
24. Articles divers en caoutchouc, cuirs artificiels et industriels, courroies de transmission	80
25. Articles de maroquinerie et peaux préparés et pellerie	50
26. Textiles divers : tissus de coton, de rayon et de fibrane, couvertures, tissus d'ameublement, articles de nylon, chemises, bonneterie, rideaux	500
27. Produits de chanvre et de lin (baches, ficelles etc)	100
28. Articles d'argenterie et d'orfèvrerie, objets de fantaisie, porcelaine, jouets, articles au petitspoints etc	15
29. Brosses et pinceaux, articles de bureau et petites machines de bureau	15
30. Sciage en bois dur feuillus et bois de toute sorte	1.000
31. Vins et spiritueux	P.M.
32. Gaz de propane	25
33. Divers	340

LISTE II/B

Produits helléniques à exporter vers la Hongrie pendant l'année 1965

Valeur en 1.000 \$

1. Tabac	2.100
2. Peaux d'agneau pour pelleterie, peaux de chevre et de chevrette	1.300
3. Peaux d'origine hongroise	250
4. Figues séchées	300
5. Raisins secs	600
6. Amandes	P.M.
7. Coton brut	1.800
8. Boyaux	100
9. Agrumes, cédrats et cédrats en saumure	900
10. Feuilles de laurier	30
11. Poissons, conserves de poissons	50
12. Colophane	300
13. Huile de térébenthine	200
14. Minerais de fer, pyrite, chrome, plomb, etc.	200
15. Magnésite calcinée	150
16. Olives et huile d'olive (*)	100
17. Fils de coton	700
18. Placage de noyer	100
19. Poils de chèvre	100
20. Déchets de coton et de lainage	P.M.
21. Toles fines	P.M.
22. Toueteau de coton	P.M.
23. Pailles de sorgho	50
24. Farine de caroubes	P.M.
25. Vins et produits de vins	P.M.
26. Laine, fils de laine et tissus de laine et de Hervella	200
27. Poivre rouge	75
28. Riz (**)	450
29. Divers	445

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HONGROISE

Budapest, le 5 Mars 1965

Monsieur le Président,

Me référant à la position 3 de la liste I/B annexée au Protocole sur les échanges commerciaux entre la Grèce et la Hongrie signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous mentionner aussi par écrit que les prix d'importation des bovins sont considérablement plus bas sur le marché grec que sur le marché mondial. Ceci entrave l'utilisation du contingent susmentionné.

Je vous saurai gré de bien vouloir informer votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

LASZLO NOVEMBER
Président de la Délégation
Hongroise

Monsieur Rodis Canacaris-Roufos
Président de la Délégation Hellénique
EN VILLE

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Budapest, le 5 Mars 1965

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

(*) Conformément aux règles générales en vigueur en Grèce, concernant l'exportation de l'huile d'olives.
(**) En provenance des stocks étatiques vendus par voie d'adjudication.

Me référant à la position 3 de la liste I/B annexée au Protocole sur les échanges commerciaux entre la Grèce et la Hongrie signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous mentionner aussi par écrit que les prix d'importation des bovins sont considérablement plus bas sur le marché grec que sur le marché mondial. Ceci entrave l'utilisation du contingent susmentionné.

Je vous saurai gré de bien vouloir informer votre Gouvernement sur ce qui précède.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'ai informé mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Rodis Canacaris-Roufos
Président de la Délégation
Hellénique

Monsieur LASZLO NOVEMBER
Président de la Délégation Hongroise
EN VILLE

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HONGROISE

Budapest, le 5 Mars 1965

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour du second Protocole additionnel à l'Accord à long terme sur les échanges commerciaux entre la Grèce et la Hongrie du 5 décembre 1962, j'ai l'honneur de vous déclarer qu'au cours de ces négociations il a été convenu que le cadre du contingent «Divers» inclus dans la liste II/B figurent entre autres : papiers, lames à raser, polisterène, etc.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

LASZLO NOVEMBER
Président de la Délégation
Hongroise

Monsieur Rodis Canacaris-Roufos
Président de la Délégation Hellénique
EN VILLE

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE

Budapest, le 5 Mars 1965

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour du second Protocole additionnel à l'Accord à long terme sur les échanges commerciaux entre la Grèce et la Hongrie du 5 décembre 1962, j'ai l'honneur de vous déclarer qu'au cours de ces négociations il a été convenu que dans le cadre du contingent «Divers» inclus dans la liste II/B figurent entre autres : papiers, lames à raser, polisterène, etc.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Rodis Canacaris-Roufos
Président de la Délégation
Hellénique

Monsieur LASZLO NOVEMBER
Président de la Délégation Hongroise
EN VILLE

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE

Budapest, le 5 Mars 1965

Monsieur le Président,

Ainsi que j'eus l'honneur de vous faire connaître au cours de nos récentes négociations, l'industrie hellénique est actuellement en mesure d'exporter des conditions compétitives des appareils électriques de ménage, et notamment des réfrigérateurs.

Je vous saurai gré de bien vouloir soumettre ce qui précède à l'examen bienveillant des entreprises hongroises susceptibles de s'intéresser à ces offres.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Rodis Canacaris - Roufos
Président de la Délégation
Hellénique

Monsieur LASZLO NOVEMBER
Président de la Délégation Hongroise
EN VILLE

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HONGROISE

Budapest, le 5 Mars 1965

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception à titre informatif de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

«Ainsi que j'eus l'honneur de vous faire connaître au cours de nos récentes négociations, l'industrie hellénique est actuellement en mesure d'exporter à des conditions compétitives des appareils électriques de ménage, et notamment des réfrigérateurs.

Je vous saurai gré de bien vouloir soumettre ce qui précède à l'examen bienveillant des entreprises hongroises susceptibles de s'intéresser à ces offres.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

LASZLO NOVEMBER
Président de la Délégation
Hongroise

Monsieur RODIS CANACARIS - ROUFOS
Président de la Délégation Hellénique
EN VILLE

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION
HELLENIQUE

Budapest, le 5 Mars 1965

Monsieur le Président,

Me référant au paragraphe 18 du Plan de Travail Culturel du 12 septembre 1964, ainsi qu'à l'Article 3)i) de l'Accord de Paiement du 5 juin 1954, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur l'interprétation suivante de ces deux textes pris conjointement :

Il est entendu que les paiements des recettes provenant des activités artistiques, culturelles et sportives seront effectués normalement par la voie du clearing, exception faite pour les cas où les intéressés auraient convenu explicitement d'un autre mode de paiement.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Rodis Canacaris - Roufos
Président de la Délégation
Hellénique

Monsieur LASZLO NOVEMBER
Président de la Délégation Hongroise
EN VILLE

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HONGROISE

Budapest, le 5 Mars 1965

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

«Me référant au paragraphe 18 du Plan de Travail Cultural de 12 septembre 1964, ainsi qu'à l'Article 3)i) de l'Accord de Paiement du 5 juin 1954, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur l'interprétation suivante de ces deux textes pris conjointement:

Il est entendu que les paiements des recettes provenant des activités artistiques, culturelles et sportives seront effectués normalement par la voie du clearing, exception faite pour les cas où les intéressés auraient convenu explicitement d'un autre mode de paiement».

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

LASZLO NOVEMBER
Président de la Délégation
Hongroise

Monsieur Rodis Canacaris - Roufos
Président de la Délégation Hellénique
EN VILLE

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HONGROISE

Budapest, le 5 Mars 1965

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du Protocole additionnel à l'Accord commercial à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Hongroise, il est apparu que les deux Parties sont tombés d'accord qu'il serait souhaitable de conclure un nouvel accord commercial à long terme et ceci - si possible - avant expiration du présent accord en vigueur, soit avant le 31 décembre 1965, afin d'assurer la continuité des relations commerciales entre les deux Pays.

Je vous saurai gré, Monsieur le Président, de vouloir bien me marquer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

LASZLO NOVEMBER
Président de la Délégation
Hongroise

Monsieur FODIS CANACARIS - ROUFOS
Président de la Délégation Hellénique
EN VILLE

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Budapest, le 5 Mars 1965

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue:

«Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du Protocole additionnel à l'Accord commercial à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Hongroise, il est apparu que les deux Parties sont tombés d'accord qu'il serait souhaitable de conclure un nouvel accord commercial à long terme et ceci - si possible - avant expiration du présent accord en vigueur, soit avant le 31 décembre

1965, afin d'assurer la continuité des relations commerciales entre les deux Pays.

Je vous saurai gré, Monsieur le Président, de vouloir bien me marquer votre accord sur ce qui précède.

En réponse, j'ai l'honneur de marquer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

RODIS CANACARIS - ROUFOS
Président de la Délégation
Hellenique

Monsieur LASZLO NOVEMBER
Président de la Délégation Hongroise
EN VILLE

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τῶν πληρωμῶν, προσηρτημένον εἰς τὴν Συμφωνίαν Μακρᾶς Διαρκείας περὶ ἀμοιβαίας ἀνταλλαγῆς προϊόντων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας, τὴν ὑπογραφείσαν ἐν Βουδαπέστη τὴν 5ην Δεκεμβρίου 1962.

Συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 1 τῆς Συμφωνίας Μακρᾶς Διαρκείας τῆς ὑπογραφείσης ἐν Βουδαπέστη τῇ 5ῃ Δεκεμβρίου 1962 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας, οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Κυβερνήσεων συνηττήθησαν ἐν Βουδαπέστη ἀπὸ 19ης Φεβρουαρίου μέχρι 5ης Μαρτίου 1965.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι, ἀφοῦ διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸ ἔτος 1964 καὶ συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 1ῳ τῆς Συμφωνίας Μακρᾶς Διαρκείας περὶ ἀμοιβαίας ἀνταλλαγῆς προϊόντων μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Οὐγγαρίας, τῆς ὑπογραφείσης ὑπὸ ἡμερομηνίαν 5ης Δεκεμβρίου 1965, συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Ἡ ἀνταλλαγή ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου μέχρι 31 Δεκεμβρίου 1965 θὰ πραγματοποιηθῇ ἐπὶ τῆς βάσεως τῶν ποσοστῶσεων τῶν προβλεπομένων ἐντὸς τῶν καταλόγων «I/B» καὶ «II/B» ὡς καὶ τῶν προσηρτημένων εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον ἐπιστολῶν.

Ἐγένετο ἐν Βουδαπέστη τὴν 5ην Μαρτίου 1965, εἰς δύο πρωτότυπα γαλλιστί.

Διὰ τὴν Β. Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος
Ρ. ΚΑΝΑΚΑΡΗΣ ΡΟΥΦΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας
L. NOVEMBER

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ I/B.

Οὐγγρικά προϊόντα ἐξαχθησόμενα πρὸς τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὸ ἔτος 1965.

Ἀξία εἰς 1.000 χιλ.
Δολλ.

1. Εἶδη διατροφῆς, γεωργικά προϊόντα, σπόροι τριφυλίου, σπόροι σακχαρούχων τεύτων, σπόροι λαχανικῶν καὶ ἄλλοι σπόροι 300
2. Σάκχαρις 2.500
3. Κτηνοτροφικά προϊόντα : ζῶντα ζῶα (ζῶα ἀναπαραγωγῆς, διὰ σφαγῆα καὶ πρὸς πάχυνσιν) κονσερβὰι κρεάτων, σαλάμια, φουὰ γκρά, θηράματα, πουλερικά, τυροί, κατεψυγμένα κρέατα, κλπ. 4.000
4. Πλήρεις ἐγκαταστάσεις : ἐργοστάσια κονσερβοποιίας, ψυκτικαὶ ἐγκαταστάσεις, κυλινδρόμυλοι, σιλό κλπ. 250
5. Τροχαῖον ὑλικὸν καὶ ὑλικὸν σιδηροδρόμων..... ἐνδεικτ.

6. Γερανοί λιμένας και εγκαταστάσεις μεταφορών, διάφορα μηχανήματα μετά κινήσεων, ηλεκτρικά μηχανήματα ισχύος μείζονος των 100 KW και υδροηλεκτρικά τοιαύτα.	450	27. Είδη καννάβους και λινού (σκεπάσματα, σπάγγοι κλπ.)	100
7. Μηχανήματα - έργαλεα, γεωργικά μηχανήματα και μηχανήματα μεταλλείων, μηχανήματα κατεργασίας ξύλου, βιομηχανικών υλικών και βιομηχανικά εγκαταστάσεις και εγκαταστάσεις Μεταλλείων, άνελυστήρας, όχηματα μεταφορών λεωφορεία ανατρεπόμενα, τρακτέρ, ως και ανταλλακτικά	500	28. Είδη άργυροχόας και χρυσοχόας, ψευτοκοσμήματα, πορσελάναι, παιχνίδια, κλπ.	15
8. Ήλεκτρικοί μετρηταί	100	29. Ψήκτρα και πινέλλα, είδη γραφείου και μικρά μηχαναί γραφείου	15
9. Ραδιόφωνα, μηχανόφωνα, ανταλλακτικά, λυχνία	70	30. Προϊόνματα ξύλου εις σκληρά φύλλα και ξύλα παντός είδους	1.000
10. Έγκαταστάσεις τηλεπικοινωνιών συμπεριλαμβανομένων : τηλεφωνικών συσκευών, τηλεφωνικών κέντρων κλπ.	150	31. Οίνοι και Οίνοπνευματώδη	ένδεικτ.
11. Συσκευαί, όργανα μετρήσεως, όργανα διά την ύφαντουργίαν, έπιστημονικά και ιατρικά όργανα, ιατρικά έπιπλα, άκουστικών υλικών, όπτικά όργανα και όργανα γεωδαισίας κλπ. .	150	32. GAZ DE PROPANE (Άέριον Προπανίου) ..	25
12. Είδη μηχανικής και άκριβείας συμπεριλαμβανομένων : ώρολογίων, έγερτηρίων, φωτογραφικών και κινηματογραφικών μηχανών, ηλεκτρικών συσκευών οικιακής χρήσεως, μονωτικών φαλόν και ανταλλακτικών φακών, φακών και σκελετών όμματοϋαλίων και φωτεινών πινάκων.	100	33. Διάφορα	340
13. Ραπτομηχαναί, ποδήλατα, ματοσυκλέτται και ανταλλακτικά , σκούτερ	150	ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ II/B	
14. Μηχανήματα λειτουργούντα διά πεπιεσμένου άέρος και μηχανήματα άκριβείας, σιδηρικά είδη, γεωργικά έργαλεα και έργαλεα, χειρός, σκαπάναι, ξυλόβιδαι, κλεΐθρα, κρεμαστά κλεΐθρα (λουκέττα) κλπ.	350		
15. Λυχνία πυρακτώσεως, σωλήνες, φθορισμοϋ και παρελκόμενα αϋτών, λυχνία ραδιοφώνων	70	Άξία εις 1.000 χιλ. Δολλ.	
16. Υλικών ηλεκτρικών εγκαταστάσεων, συμπεριλαμβανομένων μονωτήρων εκ πορσελάνης	300	1. Καπνός	2.100
17. Προϊόντα μεταλλουργικής βιομηχανίας, συμπεριλαμβανομένων χαλυβδίνων άξόνων και έλασματοποιημένων τοιούτων (PROFILES), ειδι- κών χαλύβων, χαλυβδίνων σωλήνων, συναρμο- γών (RACCORDES), ηλεκτροδίων κλπ.....	250	2. Άρνοδέρματα διά γουνοποιήν, αίγοδέρματα, Έριφοδέρματα	1.300
18. Καλώδια εκ χάλυβος - άλουμινίου και σύρματα εκ άλουμινίου	ένδεικτ.	3. Δέρματα ούγγρικης προελεύσεως	250
19. Χημικά προϊόντα περιλαμβάνοντα : καυστικήν ποτάσσαν, οινόπνευμα, υποθειώδες νάτριον, λιπαντικά, είδη ύγιεινής, καλλυντικά, δοντό- πασται, κρέμα ξυρίσματος, χρώματα άνιλίνης και βοηθητικά είδη διά την κλοστοϋφαντουργίαν και βιομηχανίαν χαλκού, πυρίμαχα είδη	200	4. Ξηρά σϋκα	300
20. Βιομηχανικά εκρηκτικά υλαι, ηλεκτρικοί εκ- τονωταί μεταλλείων, εκρηκτικοί εκτονωταί, είδη κυνηγίου, φυσύγγια, όπλα	100	5. Σταφίδες	600
21. Φαρμακευτικά προϊόντα, χημικά προϊόντα δι' έργαστήρια	50	6. Άμύγδαλα	ένδεικτ.
22. Λουτήρες έμαγιέ, είδη ύγιεινής και οικιακής χρήσεως φαβεντιανά	300	7. Βάμβαξ άκατέργαστος	1.800
23. Φωτογραφικός χάρτης και πλάκες, κινηματο- γραφικός ταινίας, δίσκοι, βιβλία, έφημερίδες, περιοδικά	35	8. Έντερα	100
24. Διάφορα είδη εκ έλαστικών, τεχνητά και βιο- μηχανικά δέρματα, ιμάντες μεταδόσεως κινή- σεως	80	9. Έσπεριδοειδή κίτρα και κίτρα εις άλλην	900
25. Δερμάτινα είδη και κατεργασμένα δέρματα. γουναιικά	50	10. Φύλλα δάφνης	30
26. Διάφορα υφάσματα : βαμβακερά, ραιγιόν και φιμπρόν, σκεπάσματα (κουβέρται) υφάσματα έπιπλώσεων, είδη ναύυλον, υποκάμισα, πιλή- ματα, παραπετάσματα	500	11. Ίχθϋες, κονσέρβαι ιχθύων	50
		12. Κολοφώνιον	300
		13. Τερεβινθέλαιον	200
		14. Μεταλλεύματα και μέταλλα (σίδηρο, πυρίτης, Χρώμιον, μόλυβδος κλπ.)	200
		15. MAGNESITE CALCINEE	150
		16. Έλαΐοι και έλαϊόδενδρον (*)	100
		17. Νήματα εκ βάμβακος	700
		18. Καπλαμάδες εκ δρυός	100
		19. Τρίχες αίγός	100
		20. Υποπροϊόντα βάμβακος και έρίων	ένδεικτ.
		21. Αχμαρΐναι λεπταί	»
		22. Βαμβακόπιτες	»
		23. Σαρωβρόχορτον	50
		24. Χαρουπάλευρον	ένδεικτ.
		25. Οίνοι και προϊόντα οίνου	»
		26. Έρια, κλωσταί έρίου και μάλλινα υφάσματα και HEVELLA	200
		27. Έρυθρόν πιπέρι	75
		28. Όρουζα (**)	450
		29. Διάφορα	445
		Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ	
		Βουδαπέστη, 5 Μαρτίου 1965	
		Κύριε Πρόεδρε,	
		Άναφερόμενος εις τὸ ὑπ' αριθ. 3 στοιχείον τοῦ πίνα- κος I/B τοῦ συνημμένου τῷ Πρωτοκόλλῳ διὰ τὰς ἐμπορι- κὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Οὐγγαρίας, ὑπογρα- φέντος ὑπὸ σημερινῇν ἡμερομηνίαν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω καὶ ἐγγράφως ὅτι αἱ τιμαὶ εἰσαγωγῆς τῶν βοει- δῶν εἶναι σημαντικῶς κατώτεραι εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ἀγο- ρὰν παρὰ εἰς τὴν Παγκόσμιον τοιαύτην. Τοῦτο παρεμπο- δίζει τὴν χρησιμοποίησιν τῆς προαναφερθείσης ποσοστῶσεως.	
		Θὰ σᾶς εἴμαι ὑπόχρεος ἐὰν ἐνημερώσῃτε τὴν Κυβέρνη- σίν σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.	
		(*) Ἐπὶ τῇ ἐξαιετῇ τῶν ἐν ἰσχύϊ ἐν Ἑλλάδι γενικῶν δια- τάξεων, ἀφωρῶν τὴν ἐξαγωγήν τοῦ ἐλαϊολάδου.	
		(**) Προερχομένης ἐκ τῶν κρατικῶν ἀποθεμάτων, τῶν ἐκποιομένων διὰ πλειοδοτικῶν διαγωνισμῶ.	

Ευαρεστηθήτε, Κύριε Πρόεδρε, να δεχθώτε την διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

LASZLO NOVEMBER

Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Κύριον ΓΟΔΗΝ ΚΑΝΑΚΑΡΗΝ ΓΟΥΦΟΝ
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
ΕΝΤΑΥΘΑ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βουδαπέστη, 5 Μαρτίου 1965

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν λήψιν ἐπιστολῆς σας ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐχούσης ὡς ἐξῆς :

Ἀναφερόμενος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 3 στοιχείον τοῦ πίνακος Π/Β τοῦ συνημμένου τῷ Πρωτοκόλλῳ διὰ τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Οὐγγαρίας, ὑπογράφεντος ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω καὶ ἐγγράφως ὅτι αἱ τιμαὶ εἰσαγωγῆς τῶν Βοοειδῶν εἶναι σημαντικῶς κατώτεραι εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ἀγορὰν παρὰ εἰς τὴν Παγκόσμιον τοιαύτην. Τοῦτο παρεμποδίζει τὴν χρησιμοποίησιν τῆς προαναφερθείσης ποσοστῶσεως.

Θὰ σᾶς εἶναι ὑπόχρεος ἐὰν ἐνημερώσητε τὴν Κυβερνήσιν σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν ὅτι ἐνημέρωσα τὴν Κυβερνήσιν μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Ευαρεστηθήτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ΓΟΔΗΣ ΚΑΝΑΚΑΡΗΣ ΓΟΥΦΟΣ

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον LASZLO NOVEMBER
Πρόεδρον τῆς Οὐγγρικῆς Ἀντιπροσωπείας
ΕΝΤΑΥΘΑ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΡΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βουδαπέστη, 5 Μαρτίου 1965

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις αἰτίνες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν τοῦ δευτέρου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Συμφωνίαν μακρᾶς διαρκείας ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Οὐγγαρίας τῆς 5ης Δεκεμβρίου 1962, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ὑμῖν ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αὐτῶν συνεφωνήθη ὅτι ἐντὸς τῆς ποσοστῶσεως «Διάφορα», τεθείσης εἰς τὸν πίνακα Π/Β, περιλαμβάνονται μεταξύ ἄλλων : Χάρτης, ξυριστικαὶ λεπίδες, πολιστερίνη κλπ.

Παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Ευαρεστηθήτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

LASZLO NOVEBER

Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Κύριον ΓΟΔΗΝ ΚΑΝΑΚΑΡΗΝ ΓΟΥΦΟΝ
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
ΕΝΤΑΥΘΑ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βουδαπέστη, 5 Μαρτίου 1965

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν λήψιν ἐπιστολῆς σας ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης ὡς ἐξῆς :

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις αἰτίνες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν τοῦ δευτέρου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Συμφωνίαν μακρᾶς διαρκείας ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Οὐγγαρίας τῆς 5ης Δεκεμβρίου 1962, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ὑμῖν ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αὐτῶν συνεφωνήθη ὅτι ἐντὸς τῆς ποσοστῶσεως «Διάφορα», τεθείσης εἰς τὸν πίνακα Π/Β, περιλαμβάνονται μεταξύ ἄλλων : Χάρτης, ξυριστικαὶ λεπίδες, πολιστερίνη κλπ.

Παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν συμφωνίαν σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὴν σύμφωνον γνώμην μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Ευαρεστηθήτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ΓΟΔΗΣ ΚΑΝΑΚΑΡΗΣ ΓΟΥΦΟΣ

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Κύριον LASZLO NOVEMBER

Πρόεδρον τῆς Οὐγγρικῆς
Ἀντιπροσωπείας

ΕΝΤΑΥΘΑ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βουδαπέστη, 5 Μαρτίου 1965

Κύριε Πρόεδρε,

Ὡς ἔσχον τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν προσφάτων μας διαπραγματεύσεων, ἡ Ἑλληνικὴ Βιομηχανία εἶναι τώρα εἰς θέσιν νὰ ἐξαγάγῃ ὑπὸ ὅρους συναγωνιστικοῦς ἡλεκτρικὰ οἰκιακὰ εἶδη, καὶ ἰδίᾳ ψυγεῖα.

Θὰ σᾶς εἶμαι ὑπόχρεως ἐὰν ἐνημερώσητε σχετικῶς τὰς Οὐγγρικὰς Ἐπιχειρήσεις, τὰς τυχόν ἐνδιαφερομένους τοιαύτας προσφοράς.

Ευαρεστηθήτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ΓΟΔΗΣ ΚΑΝΑΚΑΡΗΣ ΓΟΥΦΟΣ

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Κύριον LASZLO NOVEMBER

Πρόεδρον τῆς Οὐγγρικῆς
Ἀντιπροσωπείας

ΕΝΤΑΥΘΑ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΡΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βουδαπέστη, 5 Μαρτίου 1965

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν λήψιν, ἐνημερωτικῆς ἐπιστολῆς σας ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐχούσης ὡς ἐξῆς :

Ὡς ἔσχον τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν προσφάτων μας διαπραγματεύσεων, ἡ Ἑλληνικὴ Βιομηχανία εἶναι τώρα εἰς θέσιν νὰ ἐξαγάγῃ ὑπὸ ὅρους συναγωνιστικοῦς ἡλεκτρικὰ οἰκιακὰ εἶδη, καὶ ἰδίᾳ ψυγεῖα.

Θὰ σᾶς εἶμαι ὑπόχρεως ἐὰν ἐνημερώσητε σχετικῶς τὰς Οὐγγρικὰς ἐπιχειρήσεις, τὰς τυχόν ἐνδιαφερομένους τοιαύτας προσφοράς.

Ευαρεστηθήτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

LASZLO NOVEMBER

Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Κύριον ΓΟΔΗΝ ΚΑΝΑΚΑΡΗΝ ΓΟΥΦΟΝ

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βουδαπέστη, 5 Μαρτίου 1965

Κύριε Πρόεδρε,

Αναφερόμενος εις την παράγραφον 18 του Σχεδίου Μορφωτικής Έργασίας της 12ης Σεπτεμβρίου 1964, ως και εις το άρθρον 3/1 της Συμφωνίας Πληρωμών της 5ης Ιουνίου 1954, έχω την τιμήν να παρακαλέσω όπως μοι επιβεβαιώσετε την συμφωνίαν της ύμετέρας Κυβερνήσεως επί της ακόλουθου έρμηνείας των δύο κειμένων, λαμβανόμενων εν συνδυασμῳ :

Έννοείται ὅτι αἱ πληρωμαὶ τῶν εἰσπράξεων τῶν προερχομένων ἀπὸ καλλιτεχνικὰς μορφωτικὰς καὶ ἀθλητικὰς δραστηριότητος θὰ πραγματοποιοῦνται κανονικῶς μέσω τοῦ Διμεροῦς Λογαριασμοῦ, ἐξαιρέσει τῶν περιπτώσεων ἐνθα οἱ ἐνδιαφερόμενοι ρητῶς ἤθελον συμφωνήσῃ ἕτερον τρόπον πληρωμῆς.

Εὐχαρεστηθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, νὰ δεχθῆτε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ΡΟΔΗΣ ΚΑΝΑΚΑΡΗΣ ΡΟΥΦΟΣ

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Κύριον LASZLO NOVEMBER

Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς
Ἀντιπροσωπείας

ΕΝΤΑΥΘΑ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βουδαπέστη, 5 Μαρτίου 1965

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν λήψιν ἐπιστολῆς σας ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐχούσης ὡς ἐξῆς :

Αναφερόμενος εις την παράγραφον 18 του Σχεδίου Μορφωτικής Έργασίας της 12ης Σεπτεμβρίου 1964, ως και εις το άρθρον 3/1 της Συμφωνίας Πληρωμών της 5ης Ιουνίου 1954, έχω την τιμήν να παρακαλέσω όπως μοι επιβεβαιώσετε την συμφωνίαν της ύμετέρας Κυβερνήσεως επί της ακόλουθου έρμηνείας των δύο κειμένων, λαμβανόμενων εν συνδυασμῳ :

Έννοείται ὅτι αἱ πληρωμαὶ τῶν εἰσπράξεων τῶν προερχομένων ἀπὸ καλλιτεχνικὰς μορφωτικὰς καὶ ἀθλητικὰς δραστηριότητος θὰ πραγματοποιοῦνται κανονικῶς μέσω τοῦ Διμεροῦς Λογαριασμοῦ, ἐξαιρέσει τῶν περιπτώσεων ἐνθα οἱ ἐνδιαφερόμενοι ρητῶς ἤθελον συμφωνήσῃ ἕτερον τρόπον πληρωμῆς.

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ἡμῖν τὴν σύμφωνον γνώμην τῆς Κυβερνήσεώς μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δεχθῆτε παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

LASZLO NOVEMBER

Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Κύριον ΡΟΔΗΝ ΚΑΝΑΚΑΡΗΝ ΡΟΥΦΟΝ

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

ΕΝΤΑΥΘΑ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΡΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βουδαπέστη, 5 Μαρτίου 1965

Κύριε Πρόεδρε,

Αναφερόμενος εις τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν σημερινὴν ὑπογραφὴν τοῦ Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μακρᾶς διαρκείας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας, ἐφάνη ὅτι τὰ δύο Μέρη συμφωνήσαν ὅτι θὰ ἦτο σκόπιμον νὰ συναφθῇ νέα ἐμπορικὴ Συμφωνία μακρᾶς διαρκείας καὶ αὐτὸ - εἰ - δυνατόν - πρὸ ἐκπνεύσεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας, ἥτοι πρὸ τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1965, ἵνα ἐξασφαλισθῇ ἡ συνέχεια τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

Παρακαλῶ Κύριε Πρόεδρε, μοι ἐπιβεβαιώσετε τὴν συμφωνίαν σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δεχθῆτε Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

LASZLO NOVEMBER

Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Κύριος ΡΟΔΗΣ ΚΑΝΑΚΑΡΗΣ ΡΟΥΦΟΣ

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

ΕΝΤΑΥΘΑ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Βουδαπέστη, 5 Μαρτίου 1965

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν λήψιν Ἐπιστολῆς σας ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐχούσης ὡς ἐξῆς :

Αναφερόμενος εις τὰς διαπραγματεύσεις αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν σημερινὴν ὑπογραφὴν τοῦ Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μακρᾶς διαρκείας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας, ἐφάνη ὅτι τὰ δύο Μέρη συμφωνήσαν ὅτι θὰ ἦτο σκόπιμον νὰ συναφθῇ νέα ἐμπορικὴ Συμφωνία μακρᾶς διαρκείας καὶ αὐτὸ - εἰ - δυνατόν - πρὸ ἐκπνεύσεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας, ἥτοι πρὸ τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1965, ἵνα ἐξασφαλισθῇ ἡ συνέχεια τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν.

Παρακαλῶ Κύριε Πρόεδρε μοι ἐπιβεβαιώσετε τὴν συμφωνίαν σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω τὴν συμφωνίαν μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δεχθῆτε παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ΡΟΔΗΣ ΚΑΝΑΚΑΡΗΣ ΡΟΥΦΟΣ

Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Κύριος LASZLO NOVEMBER

Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς
Ἀντιπροσωπείας

ΕΝΤΑΥΘΑ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Από 1 Ιανουαρίου 1966 ή ετησία συνδρομή της Έφημερίδος της Κυβερνήσεως, ή τιμή των τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Έφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	350
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	500
5. » » Τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	750
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἐξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	17,50
3. » » » Γ'	»	15.—
4. » » » Δ'	»	25.—
5. » » Τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π. .	»	15.—
6. » » Παράρτημα	»	10.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	37,50
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ...	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

*Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939 ..	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000

10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν	Δραχ.	1.000
---	-------	-------

11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
--	---	-------

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

II. Εἰς τὸ Δ' τεύχος καὶ Παράρτημα:

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱαματικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

Γ'. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἐναντὶ ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως ὁ περ, μερίμνη τοῦ ενδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπου ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (Πολυγρ. 185) καὶ 178048/5321) 31.7.65 (Πολυγρ. 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ, ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ